

> LANGUES VIVANTES

Ancrer l'apprentissage dans la culture de l'aire linguistique concernée

SOMMAIRE

Pour mémoire :	2
Qu'entend-on par ancrage culturel ?	2
• Une culture contextualisée dans l'aire concernée	2
• La culture à travers différents médias	3
• Développer l'esprit critique	4
• Une éducation à l'altérité	4
Construire un parcours culturel d'apprentissage	5
• La progressivité des compétences culturelles	6
• Quelques exemples de déclinaisons d'une thématique en LV1 du cycle 2 au cycle 4	7
• Exemple 1 : Pinocchio (italien)	7
• Exemple 2 : Les fêtes calendaires (anglais)	8

Pour mémoire :

[Programmes d'enseignement du cycle des apprentissages fondamentaux \(cycle 2\), du cycle de consolidation \(cycle 3\) et du cycle des approfondissements \(cycle 4\)](#)

[Le socle commun de connaissances, de compétences et de culture](#)

Qu'entend-on par ancrage culturel ?

Une culture contextualisée dans l'aire concernée

À l'école, puis au collège, il est recommandé de privilégier la découverte de la culture spécifiquement associée à la langue étudiée. Communication et culture sont deux aspects interdépendants de la langue, et l'approche communicative n'a de sens qu'à condition d'être étroitement liée à un contenu culturel réel.

Il n'est pas de langue qui ne soit de culture, la langue étant fondamentalement une représentation du monde, qui s'ancre dans le réel et dans l'imaginaire. Elle est la manifestation d'une identité culturelle. Que cette langue, comme c'est le cas notamment pour l'anglais, l'espagnol ou l'arabe, soit parlée dans des pays éloignés les uns des autres, n'empêche nullement une communauté de représentations, ni des variations contingentes qui renforcent, précisément, un ancrage dans une réalité donnée.

Dès lors, enseigner une langue vivante, quelle qu'elle soit, présuppose pour être efficace, de combiner ces deux dimensions qui sont si intimement liées que les considérer séparément contribue à nier ce qu'est véritablement une langue. La discipline langues vivantes est le lieu qui permet de développer l'ouverture aux autres cultures.

CYCLE 2

« Le socle commun de connaissances, de compétences et de culture offre dans le domaine « Les représentations du monde et l'activité humaine » une entrée particulièrement riche, qui permet aux élèves de commencer, dès le cycle 2, à observer et à aborder les faits culturels et à développer leur sensibilité à la différence et à la diversité culturelle. »

CYCLE 3

« Indissociable de l'apprentissage de la langue, l'élargissement des repères culturels favorise la prise de conscience de certaines différences, développe curiosité et envie de communiquer. »

CYCLE 4

« Dans chaque langue étudiée et dans la convergence entre elles, la découverte culturelle et la relation interculturelle sont, en articulation étroite avec les [activités langagières](#), des visées majeures du cycle. »

C'est dès l'école et le collège que la culture trouve toute sa place dans une approche communicative renouvelée qui dépasse les situations du quotidien pour « transporter » les élèves vers une autre vision du monde. L'entrée dans ce monde différent passe aussi par l'imaginaire, ce qui est souvent un facteur de motivation important pour l'élève dont l'enseignant pourra tirer parti.

Exemples concrets de pratiques d'enseignement

- ↓ Cycle 2 (anglais) – « [What's the time Mr Wolf ?](#) ». Exemple de séquence.
- ↓ Cycle 2 (anglais) – « [1, 2, 3, 4, Come in please and shut the door](#) ». Exemple de séquence.
- ↓ Cycle 3 (anglais) – « [Meg and Mog](#) ». Exemple de séquence et de traces écrites sur le cahier de l'élève.
- ↓ Présentation du projet départemental interdisciplinaire, inter-degré et innovant : « [À la découverte de...](#) »

La culture à travers différents médias

Le professeur pourra rendre la culture accessible dès le plus jeune âge par l'introduction de poèmes, de chansons, de récits, de légendes adaptés à l'âge des élèves, par l'observation de tableaux, la découverte de documents vidéo. Il est également possible d'amener les élèves à créer des œuvres « à la manière de », de rendre compte de faits culturels, d'échanger autour de la civilisation abordée. Les compétences culturelles travaillées tout au long de la scolarité obligatoire permettent aux élèves de « découvrir les aspects culturels d'une langue vivante étrangère et régionale » de façon évolutive.

Ressources utiles[Portail national de ressources pour les langues vivantes](#)

[Offre Éduthèque](#) : en langues vivantes, des accords avec plusieurs chaînes étrangères ont été signés afin de permettre aux enseignants de diffuser dans leurs classes des programmes de qualité dans différentes langues (Arte, BBC Worldwide Learning, RTVE). De plus, de grands établissements publics culturels et scientifiques mettent à disposition des ressources numériques pédagogiques (Météo France, Le Louvre, La Bibliothèque nationale de France, l'Institut du monde arabe).

[Consulter les déclinaisons linguistiques et culturelles](#)

Le professeur fait souvent usage de transpositions d'adaptations cinématographiques, théâtrales, musicales, de contes, de légendes, d'œuvres littéraires, de personnages. Ces adaptations à travers un média différent (film, animation, chanson, art pictural, etc.) ne sont pas traitées comme des « traductions » devant être fidèles à l'œuvre de départ, mais comme des créations originales à mettre en relation avec les particularités du média concerné. Le traitement d'un thème, héros, légende, etc., à travers son passage dans une autre langue et culture est, de même, à considérer dans sa dimension interculturelle. Le professeur s'attache à montrer aux élèves (au-delà des invariants) les modifications qui ont été opérées, lors du passage d'une langue et d'une culture à une autre (changement des noms de personnages, des lieux, de l'environnement, des illustrations, etc.).

CYCLE 2

« Identifier quelques grands repères culturels de l'environnement quotidien des élèves du même âge dans les pays ou régions étudiés. »

CYCLE 3

- « Identifier quelques grands repères culturels de l'environnement quotidien des élèves du même âge dans les pays ou régions étudiés.
- Mobiliser ses connaissances culturelles pour décrire ou raconter des personnages réels ou imaginaires. »

CYCLE 4

- « Percevoir les spécificités culturelles des pays et des régions de la langue étudiée en dépassant la vision figée et schématique des stéréotypes et des clichés.
- « Mobiliser des références culturelles pour interpréter les éléments d'un message, d'un texte, d'un document sonore.
- Mobiliser ses connaissances culturelles pour décrire des personnages réels ou imaginaires, raconter. »

Développer l'esprit critique

Cette approche intègre la notion de point de vue, de mode de représentation. C'est que l'un des objectifs de l'école est de former des esprits critiques. À cet égard, l'enjeu est aussi de construire une représentation des pays étudiés éloignée des clichés et des représentations figées. Il s'agit de privilégier une entrée contextualisée dans le temps et l'espace des aires linguistiques étudiées.

La présence de la culture dans les apprentissages n'entre nullement en contradiction avec les attentes de la société d'une [compétence de communication](#) directement opérationnelle. En effet, c'est en prenant en compte les références culturelles qu'on apprend à mieux connaître l'autre et à communiquer avec lui de manière plus efficace tout en redécouvrant sa propre culture. C'est dès le plus jeune âge que les représentations se construisent. Le professeur développe chez les élèves des compétences interculturelles qui lui permettront, par la suite, d'entrer dans des dynamiques positives avec des partenaires étrangers ou lors d'expériences de voyage ou de mobilité. Il met en place pour cela des modalités d'intervention qui permettent d'apprendre à gérer des malentendus entre les langues et les cultures.

Exemples concrets de pratiques d'enseignement

- ▶ Pratique de classe – « [Visit London](#) », classe de CP (à partir de 0'52)
- ▶ Pratique de classe – Étude d'un extrait du film « [Bowling for Columbine](#) », classe de 3e (à partir de 6'42)
- ▶ Pratique de classe – Étude du tableau de J. Trumbull : « [Declaration of Independence](#) », classe de 3e (à partir de 15'23)

Une éducation à l'altérité

Les entrées culturelles dans les programmes de langues vivantes jouent plusieurs rôles complémentaires : d'une part, elles permettent aux enfants d'élargir le champ de leurs expériences aux réalités d'autres régions ou pays ; d'autre part, elles favorisent une prise de conscience des caractéristiques de leur contexte propre sur les thèmes abordés ; enfin, elles offrent à ces enfants la possibilité d'exprimer, verbalement ou par tout autre biais, leurs réactions face à des formes d'altérité.

L'intégration de récits, contes et autres documents liés à d'autres aires culturelles dans les activités mobilisant l'imaginaire et différentes formes d'expression constitue une modalité privilégiée de « [médiation culturelle](#) » auprès de jeunes enfants : ils peuvent ainsi plus librement donner forme à leur étonnement, interrogation ou inquiétude face à ce qui peut représenter pour eux des remises en cause de leurs représentations ou expériences personnelles. L'accompagnement par l'adulte de tels moments de verbalisation ou

d'expression artistique permet à l'enfant de dépasser les réactions spontanées, de développer progressivement une attitude positive et constructive envers l'autre et d'acquérir la capacité à entretenir des interactions confiantes avec son environnement immédiat ou plus lointain. Par la confrontation avec des faits liés à d'autres cultures dans le cadre de l'apprentissage d'une langue vivante, les enfants construisent, avec l'aide de l'adulte, leurs relations avec les autres et avec les manifestations de la diversité.

Exemple concret de pratiques d'enseignement : le conte

À titre d'illustration, la vitalité du conte, son lien intime avec l'imaginaire, ses associations possibles avec le théâtre, la musique ou la danse, en font un genre expressif inépuisable qui peut être investi tout autant sur les cycles 2, 3 et 4.

Ressources utiles

[Il était une fois le conte en classe](#) : site qui propose une grande variété de contes (contes populaires traditionnels, contes d'ailleurs, contes thématiques, contes animés).

Contes et exploitation pédagogique : [Valise pédagogique Canopé 33](#)

 Projet « [Voyage à la croisée des contes](#) », École élémentaire Alésia, Paris 14e, Académie de Paris

Ce projet mené avec une classe de CP a permis aux écoliers de découvrir la culture et les traditions de leurs voisins italiens et espagnols. Ils ont produit ensemble des réalisations basées sur les contes de leurs amis. Les points forts de ce projet sont l'interactivité, le caractère collaboratif et l'aspect très coloré et joyeux.

► Pratique de classe – « [Alice au pays des merveilles](#) », classe de 6e (de 10'30 à 15'18)

► Choix du support « [Alice au pays des merveilles](#) » - interview (du début à 3'12)

[Contes en occitan](#) : contes en ligne - CANOPE

[Des contes et albums pour apprendre les langues vivantes](#) dans le premier degré (ressources de la médiathèque de CANOPE – anglais, allemand, espagnol autres langues).

Construire un parcours culturel d'apprentissage

CYCLE 2

L'entrée dans la langue étrangère ou régionale se fait naturellement en parlant de soi et de son univers, réel et imaginaire. Trois thématiques sont ainsi proposées autour de l'enfant, la classe, l'univers enfantin : environnement quotidien et monde imaginaire, qui permettent de confronter l'élève à des genres et des situations de communication variés, en s'appuyant sur ce qu'il connaît. »

CYCLE 3

« Au cycle 3, les connaissances culturelles sont réparties selon trois axes :

- la personne et la vie quotidienne ;
- des repères géographiques, historiques et culturels dans la langue étudiée ;
- l'imaginaire.

Modes de vie, fêtes et traditions, quelques repères historiques et géographiques, quelques personnages de la culture de l'aire concernée, monuments et œuvres célèbres, contes, légendes, comptines sont découverts et étudiés en contexte grâce aux possibilités offertes par la vie de classe, les activités ritualisées, les centres d'intérêt et les divers événements qui rythment l'année scolaire. »

CYCLE 4

« Dans le prolongement des orientations culturelles des cycles 2 et 3, quatre thèmes culturels sont convoqués qui permettent aux élèves de se confronter à des genres et des situations de communication variés :

- langages,
- école et société,
- voyages et migrations,
- rencontres avec d'autres cultures. »

Les nouveaux programmes construisent un parcours culturel qui va de l'espace familial de l'enfant (avec la découverte d'autres réalités et modes de vie) à l'élargissement de l'univers de l'élève, de ses repères culturels. Il participe en cela du parcours d'éducation artistique et culturel de l'élève (PEAC). L'apport d'informations, la comparaison, la mise en perspective, l'expérience des échanges et de la mobilité permettent à l'élève de découvrir les spécificités liées aux langues apprises, d'en percevoir les diversités et en les rapprochant entre elles et avec sa propre culture, d'en appréhender les convergences de façon à favoriser une meilleure intercompréhension entre les langues et les cultures.

La progressivité des compétences culturelles

Au cycle 2, l'entrée dans la langue étrangère ou régionale se fait naturellement en parlant de soi et de son univers, réel ou imaginaire. Trois thématiques sont ainsi proposées autour de l'enfant, la classe, l'univers enfantin : environnement quotidien et monde imaginaire qui permettent d'impliquer l'élève à des situations de communication variées à partir de ce qu'il connaît. Comme le précise explicitement le programme, chacune des trois thématiques culturelles est proposée tout au long du cycle. La présentation en colonne ne correspond pas à une programmation annuelle à l'intérieur du cycle.

La progressivité des compétences culturelles ne se situe pas dans l'énoncé des thématiques choisies mais dans la construction progressive d'une compétence culturelle en fonction de la maturité des élèves, du temps d'exposition à la langue et des acquis éventuellement transférables d'une langue à l'autre.

Il s'agit, au cycle 2, de commencer à observer et à aborder les faits culturels et à développer la sensibilité des élèves à la différence et à la diversité. À ce stade, la priorité est donnée à l'écoute et à la prise de parole sans s'interdire le recours à l'écrit si celui-ci vient en soutien aux activités orales.

CYCLE 2

« Un premier contact avec l'écrit peut s'envisager lorsque les situations langagières le justifient. »

Au cycle 3, l'élève est invité à explorer plus finement certains aspects de la culture étudiée, à en percevoir certaines différences internes. Les thématiques ou les types de supports mentionnés au cycle 2 peuvent être repris en veillant à proposer une progression et à éviter les redites et les redondances.

CYCLE 3

« En passant de A1 à A2, les élèves quittent « le niveau de découverte » pour entrer dans le « niveau intermédiaire ». Il convient de garder à l'esprit l'âge des élèves du cycle 3 dans le choix des contenus culturels et linguistiques. »

La polyvalence des maîtres du premier degré est utilisée pour proposer les apports culturels dans le cadre des 54 heures annuelles d'enseignement dans la langue cible mais aussi dans la langue de scolarisation, à l'occasion de séances de travail dans d'autres disciplines (histoire, géographie, EPS...).

Au cycle 4 enfin, en LV1 et en LV2, l'objectif poursuivi s'inscrit dans le prolongement des cycles précédents : il s'agit de sensibiliser et d'ouvrir les élèves à la culture des autres, en prenant en compte leur degré de maturité et leurs acquis pour leur apprendre à décoder et mettre en perspective les éléments de culture avec leurs propres références.

CYCLE 3

« La construction des compétences langagières s'articule avec la construction progressive de la compétence culturelle à travers l'exploration de ces thèmes dans l'objectif de sensibiliser et d'ouvrir les élèves à la culture des autres, de leur apprendre à décoder et mettre en perspective des éléments de culture réciproques pour progressivement se projeter dans une dynamique de mobilité. »

Quelques exemples de déclinaisons d'une thématique en LV1 du cycle 2 au cycle 4

Il s'agit là de quelques exemples qui montrent qu'il est possible d'établir une approche continue et cohérente des thématiques culturelles tout au long de la scolarité obligatoire, sans répétition ni redondance. Il peut s'agir, soit de traiter un personnage imaginaire emblématique d'une culture à divers stades de maturité linguistique et culturelle de l'enfant (exemple : Pinocchio) soit d'aborder un même domaine (celui des règlements, appliqué à différents environnements : la classe au cycle 2, la ville au cycle 3, le monde du travail au cycle 4). Il est nécessaire toutefois de varier les thématiques culturelles tout au long des cycles.

Les deux exemples ci-dessous peuvent être transférables à d'autres langues et cultures. Des exemples dans des langues différentes viendront prochainement illustrer d'autres possibilités. Par ailleurs, les exemples proposés mettent en avant un lien possible avec le parcours enseignement moral et civique (EMC). Là encore, d'autres pistes sont envisageables.

Exemple 1 : Pinocchio (italien)

CYCLE 2	CYCLE 3	CYCLE 4
L'univers enfantin Les contes et légendes. Les monstres, fées et autres références.	L'imaginaire Héros et personnages de fiction, de bande dessinée, de séries et de cinéma.	Langages La représentation artistique du héros Langages artistiques : peinture, musique et chansons, poésie, cinéma et théâtre, littérature, bande dessinée, science-fiction. Représentation de sculptures, tableaux, oeuvres architecturales, monuments.
Lien possible avec EMC	Lien possible avec EMC	Lien possible avec EMC

Exemples concrets de pratiques d'enseignement

Au travers de l'exemple de Pinocchio, les quatre séquences suivantes proposent une déclinaison du programme d'enseignement adaptée à chaque cycle.

↓ Cycle 2 – « [Pinocchio pour débiter](#) ». Il s'agit de découvrir la thématique, de se familiariser avec le personnage, d'accéder à la dimension du merveilleux.

↓ Cycle 3 – « [Pinocchio en scène](#) ». Il s'agit d'approfondir la figure du héros et du anti-héros.

↓ Cycle 4 (LV1) – « [Pinocchio : le respect des règles](#) ». En lien avec l'EMC, cette œuvre fondatrice de la littérature italienne permet de traiter du passage à l'humanité, du « contrat social » (acceptation des règles), etc.

↓ Cycle 4 (LV2) – « [Pinocchio : objet de tous les désirs](#) ». Il est possible de traiter les différentes représentations artistiques dans le cinéma de Pinocchio, théâtre, marionnettes, etc.

Exemple 2 : Les fêtes calendaires (anglais)

CYCLE 2	CYCLE 3	CYCLE 4
L'enfant Le temps, les grandes périodes de l'année, de la vie. L'univers enfantin Les grandes fêtes et coutumes.	Des repères géographiques, historiques et culturels des villes, pays et régions dont on étudie la langue Quelques grandes pages d'histoire spécifiques de l'aire étudiée. L'imaginaire Littérature de jeunesse ; contes, mythes et légendes du pays.	Langages Codes sociaux-culturels et dimensions géographiques et historiques. et/ou Rencontres avec d'autres cultures Repères historiques et géographiques.
Lien possible avec EMC	Lien possible avec EMC	Lien possible avec EMC

Exemples concrets de pratiques d'enseignement

Les trois séquences suivantes proposent une déclinaison du programme d'enseignement adaptée à chaque cycle.

↓ Cycle 2 – « [Halloween](#) ». Exemple de séquence.

↓ Cycle 3 – « [Valentine's day](#) ». Exemple de séquence.

↓ Cycle 4 – « [Martin Luther King](#) ». Exemple de séquence.